

APPENDIX I

CELIE'S UTTERANCES

1. That real pretty (p. 15) [AC]
2. Who her daddy? (p.15) [Q. Trans]
3. Who ain't? (p. 15) [Q. Trans] [A]
4. My husband wagon right here (p.15) [AC]
5. He do look all right (p.16)
6. How long you had your little girl? (p. 16) [Q. Trans]
7. When that? (p. 16) [Q. Trans]
8. What you call her? (p. 16) [Q. Trans]
9. Why you call her Olivia if it ain't her name? (p. 16) [Q. Trans] [A]
10. Where she gon go? (p. 18) [Q. Trans] [AC]
11. Where she want to be? (p. 20) [Q. Trans]
12. You not old enough to marry. (p. 23) [AC]
13. What her mama say. (p.24) [Q. Trans]
14. What her daddy say? (p. 24) [Q. Trans]
15. Well, what she say? (p, 24) [Q. Trans]
16. Where yall see each other? (p. 24) [Q. Trans]
17. She like you? (p. 24) [Q. Trans]
18. Where her daddy at while all this going on? (p. 24) [Q. Trans]
19. I'm is glad. (p. 25)

20. You looks nice. (p. 25)
21. Any woman be proud (p. 25) [IB]
22. If she so smart how come she big? (p. 31) [AC] [Q. Trans]
23. Where yall gon stay? (p. 31) [Q. Trans] [AC]
24. Mr. ___ didn't like you before she big, he ain't gonna like you cause she big.
(p. 32) [AC] [A]
25. He your daddy. Maybe he got some good advice. (p. 32) [AC]
26. Ain't I been helpful? (p. 42) [AV] [Q. Trans] [A]
27. They yourn. (p. 42) [AC]
28. You feels sorry for me, don't you? (p. 43)
29. How many he got? (p. 43) [Q. Trans]
30. I ain't never struck a living thing. (p. 43) [MN] [A]
31. Couldn't be mad at my daddy cause he my daddy. (p. 43) [AC]
32. But he my husband. (p. 44) [AC]
33. This life soon be over. (p. 44) [IB]
34. Cept for Sofia, and she so plump and ruddy and crazy she feel like my sister.
(p. 51) [AC]
35. What that song? (p. 55) [Q. Trans]
36. She sleeping. (p. 58) [AC]
37. That real good, for first try. (p. 59) [AC]
38. That just fine and dandy. (p. 59) [AC]
39. Yall is been working hard. (p. 62) [AV]

40. Maybe he don't want to wash dishes. His daddy never wash a dish in his life.
(p. 62)
41. Oh, he all right. (p. 63) [AC]
42. Well, it not that long after dinner and here you is hungry again. (p. 63) [AC]
43. You still bothering Sofia? (p. 65) [AC] [Q. Trans]
44. Sofia love you, she a good wife. (p. 65) [AC]
45. Some womens can't be beat. (p. 66)
46. Sofia one of them. Besides, Sofia love you. (p. 66) [AC]
47. She probably be happy to do most of what you say if you ast her right.
(p. 66) [IB]
48. She not mean, she not spiteful. (p. 66) [AC] [AC]
49. She don't hold a grudge. (p. 66)
50. I don't love Mr. _____ and he don't love me. (p. 66)
51. She the woman he wanted to marry. (p. 66) [AC]
52. She call him Albert, tell him his drawers stink in a minute. (p. 66)
53. Little as he is, when she git her weight back she can sit on him if he try to
bother her. (p. 66)
54. How it going with you and Harpo? (p. 68) [Q. Trans] [AC]
55. He trying to git as big as you. (p. 68) [AC]
56. He your husband. Else, what you gon do? (p. 69) [AC] [Q. Trans] [AC]
57. You gon let her go? (p. 71) [Q. Trans] [AC]
58. What you building? (p. 73) [Q. Trans] [AC]
59. I don't know nothing bout no others, only bout the Lucky Star. (p. 73) [MN]

60. What Sofia gon say bout what you doing to her house? (p. 74) [Q. Trans]
[AC] [AC]
61. Where they gon sleep? (p. 74) [Q. Trans] [AC]
62. How you know? (p. 74) [Q. Trans]
63. She a lot better now, always humming or singing something. (p. 76) [AC]
64. She probably be glad to git back to work. (p. 76) [IB]
65. He beat me when you not here. (p. 78) [AC]
66. You like to sleep with him? (p. 81) [Q. Trans]
67. Most times I pretend I ain't there. (p. 81) [A]
68. He never know the difference. (p. 81)
69. That what it feel like. (p. 81)
70. It mine. Where the button? (p. 82) [AC] [Q. Trans]
71. Sofia in jail. (p. 89) [AC]
72. What your real name? (p. 89) [Q. Trans]
73. Then maybe he see you even when he trouble. (p. 89) [AC]
74. Sofia knock the man down. (p. 90)
75. What the prizefighter do in all this? (p. 91) [Q. Trans]
76. Wonder if she still mad Sofia knock her teef' out? (p. 103) [Q. Trans]
[AC]
77. What the trouble? (p. 106) [Q. Trans]
78. She seem like a right sweet little thing. (p. 106)
79. What they call her, Eleanor Jane? (p. 106) [Q. Trans]
80. Us don't have to wonder that bout darkies. (p. 106) [P]

81. Where you find him at? (p. 114) [Q. Trans]
82. Mr. ____ feelings hurt. (p. 114)
83. He ain't beat me much since you made him quit. (p. 115) [A]
84. Just a slap now and then when he ain't got nothing else to do. (p. 115) [MN]
[A]
85. Us try. He try to play with the button but feel like his fingers dry. (p. 115)
[P] [AC]
86. Us don't git nowhere much. (p. 115) [P] [MN]
87. But one time when mama not at home, he come. (p. 116) [AC]
88. He bring the scissors and comb and brush and a stool. (p. 116)
89. While I trim his hair he look at me funny. (p. 116)
90. He a little nervous too. (p. 116) [AC]
91. I never even thought bout men having nothing down there so big. (p. 116)
[MN]
92. He make me finish trimming his hair. (p. 117)
93. Mama finally ast how come she find his hair in the girls room if he don't
never go in there like he say. (p. 117) [MN]
94. Some boy he say he seen sneaking out the back door. (p. 117)
95. It the boy's hair, he say, not his. (p. 117) [AC]
96. He never ast me nothing bout myself. (p. 117) [MN]
97. I don't know nothing bout it. (p. 118) [MN]
98. They back. (p. 119) [AC]
99. She leave here. (p. 123)

100. She dead. (p. 123) [AC]
101. Why you want to know so much bout Nettie? (p. 123) [Q. Trans]
102. Mr. _____ mean sometimes, but he not that mean. (p. 124) [AC] [AC]
103. But how come he do it? (p. 124) [Q. Trans]
104. He know Nettie mean everything in this world to me. (p. 124)
105. How us gon do this? (p. 129) [Q. Trans] [P]
106. But it so hard. (p. 150) [AC]
107. I feels sickish. (p. 151)
108. What I need pants for? I ain't no man. (p. 152) [Q. Trans] [MN] [A]
109. What us gon make 'em out of? (p. 153) [Q. Trans] [P]
110. Us stuck close to the house, and it sure ain't so hot. (p. 185) [P] [A]
111. Us must have took the wrong turn. This some white person's house.
(p.185) [P] [AC]
112. But whatever they is, they sure pretty. (p. 185) [AC]
113. It so quite, nobody home, I guess. (p. 185) [AC] [AC]
114. Us better leave then, before whoever it is lives here gits back. (p. 186) [P]
115. The children here? (p. 187) [Q. Trans] [AC]
116. Why she leave? (p. 187) [Q. Trans]
117. Netie in Africa. (p. 187) [AC]
118. She wrote me that you ain't our real Pa. (p. 187) [A]
119. Where my daddy buried? (p. 188) [Q. Trans] [AC]
120. What God do for me? (p. 199) [Q. Trans]
121. Anyhow, the God I been praying and writing to is a man. (p. 199) [AV]

122. And act just like all the other mens I know. (p. 199)
123. All my life I never care what people thought bout nothing I did. (p. 200)
[MN]
124. What he going to think. (p. 200) [Q. Trans] [AC]
125. And come to find out, he don't think. (p. 200)
126. But, it ain't easy, trying to do without God. (p. 200) [A]
127. Even if you know he ain't there, trying to do without him is a strain. (p. 200) [A]
128. Cause you ain't all the time worrying bout Gcd. (p. 200) [A]
129. You telling me God love you, and you ain't never done nothing for him? (p. 200) [AC] [MN] [Q. Trans] [A]
130. He big and old and tall and graybearded and white. (p. 201) [AC]
131. He wear white robes and go barefooted. (p. 201)
132. Why you laugh? (p. 201) [Q. Trans]
133. I don't think it so funny. (p. 201) [AC]
134. What you expect him to look like Mr. ____? (p. 201) [Q. Trans]
135. God don't think it dirty? (p. 203) [Q. Trans]
136. You saying God vain? (p. 203) [Q. Trans] [AC]
137. What it do when it pissed off? (p. 203) [Q. Trans]
138. But Nettie and my children coming home soon. (p. 207) [AC]
139. And when she do, all us together gon whup your ass. (p. 207) [AC]
140. And your daddy here ain't dead horse's shit. (p. 207) [A]
141. I never ast you for nothing. (p. 209) [MN]

142. You better stop talking because all I'm telling you ain't coming just from me. (p. 213) [A]
143. What it made of? (p. 216) [Q. Trans]
144. You know how it is when you don't have nothing to do. (p. 219) [MN]
145. What I care? (p. 222) [Q. Trans]
146. You sure this worth it? (p. 222) [AC] [Q. Trans]
147. What I care bout dogs? (p. 222) [Q. Trans]
148. Shug not shame no how. (p. 223) [AC] [MN]
149. She on the road. (p. 225) [AC]
150. She finally working steady, singing at two or three clubs round town. (p.225) [AC]
151. How she doing in school? (p. 226) [Q. Trans] [AC]
152. Yall see much of him? (p. 226) [Q. Trans]
153. What you mean? (p. 226) [Q. Trans]
154. He sell most of it. (p. 226)
155. He make it up in cigarettes, sell 'em for a dime. (p. 227)
156. Yall want to try one? (p. 227) [Q. Trans]
157. You know a little drink now and then never hurt nobody , but when you can't git started without asking the bottle, you in trouble. (p. 227) [MN]
[AC]
158. Her brothers there too. What you call them? (p. 228) [AC] [Q. Trans]
159. She have to work. (p. 230)
160. She a little mess. (p. 230) [AC]

161. How he die? (p. 250) [Q. Trans]
162. But I never had no house. (p. 251) [MN]
163. Me and Nettie own a drygood store. What us gon sell? (p. 251) [P]
[Q. Trans] [P]
164. What it say? (p. 255) [Q. Trans]
165. Shug, you killing me. (p. 255) [AC]
166. She love elephants now. (p. 260)
167. Well, us lived through it. (p. 260) [P]
168. Shug take good care of me. (p. 261)
169. Shug help me make the first pair I ever did. (p. 261)
170. Take off they pants, and men look like frogs to me. (p. 261) [P]
171. No matter how you kiss 'em, as far as I'm concern, frogs is what they stay.
(p. 261)
172. You mean they not like you or me. (p. 276) [AC]
173. What I love best bout Shug is what she been through. (p. 276) [AV]
174. When you look in Shug's eyes you know she been where she been, seen
what she seen, did what she did. And now she know. (p. 276) [AV]
175. What load of bricks fell on you? (p. 277) [Q. Trans]
176. She still feel for you. (p. 278)
177. We all have to start somewhere if us want to do better, and our own self is
what us have to hand. (p. 278) [P] [P]
178. You ought to tell that to the mens in Africa. (p. 278)
179. They not so backward as mens here. (p. 279) [AC]

180. But you never hear of white folks having nothing black unless some black men been messing with 'em. (p. 280) [MN] [AV]
181. And no white folks been in Africa back yonder when all this happen. (p. 280) [AV]
182. And they was real curious to hear this, cause after they had chased the white Olinka children out of the village they hadn't hardly thought no more about it. (p. 280) [MN]
183. They don't like nothing around them that look or act different. (p. 280) [MN]
184. Can't nobody tell 'em nothing even today. (p. 281) [MN]
185. They said anybody looking at a white person can tell they naked, but black people cannot be naked because they cannot be white. (p. 281) [AC]
186. What they did, these Olinka peoples, was throw out they own children, just cause they was a little different. (p. 281) [P]
187. Them Africans is a mess. (p. 281) [P]
188. Whitefolks sign for they parents. (p. 281) [P]
189. They was so mad to git throwed out and told they was naked they made up they minds to crush us wherever they find us, same as they would a snake. (p. 281) [P]
190. They still so mad bout being unwanted. (p. 282) [AC]
191. Nettie say they real good at thinking. (p. 282) [AC]
192. She bring Reynolds Stanley with her? (p. 288) [Q. Trans]

193. If you know your heart sorry, that mean it not quite as spoilt as you think.
(p. 289) [AC]
194. Where Germaine at? (p. 291) [Q. Trans] [AC]
195. Us sew. (p. 291) [P]
196. Us talk bout you. How much us love you. (p. 291) [P] [P]
197. Cept he driving a little fast. [AC]

APPENDIX II

SHUG AVERY'S UTTERANCES

1. I don't need no weak little boy can't say no to his daddy hanging on me.
(p. 49) [MN]
2. I don't want to smell no stinking blankety-blank pipe, you hear me,
Albert? (p. 49)[MN]
3. What you staring at? (p. 51) [Q. Trans] [AC]
4. You never seen a naked woman before? (p. 51) [Q. Trans]
5. Even if I is just a bag of bones now. (p. 51)
6. I ain't that old. (p. 51) [A]
7. Where they is? (p. 52)[Q. Trans]
8. My kids with they grandma. (p. 52) [AC] [P]
9. I don't miss nothing. (p. 52) [MN]
10. What yall got? (p. 53) [Q. Trans]
11. I don't want none of your damn food. (p. 53)[MN]
12. And this here by the bed ain't fresh. (p. 54) [A]
13. How you sew this damn thing? (p. 59) [Q. Trans]
14. But that's cause you ain't got good sense. (p. 59) [A]
15. All womcns not alike, Tobias. (p. 59)[I] [AC]
16. Yeah, but Celie going. (p. 76)[AC]
17. Good thing I ain't your damn wife. (p. 76) [A]
18. June a good time to go off into the world. (p. 78) [AC]

19. What he beat you for? (p. 79) [Q. Trans]
20. But he weak. (p. 80) [AC]
21. And from what you tell me he a bully. (p. 81) [AC]
22. He smell right to me. (p. 81)
23. He so little. He make me laugh. (p. 81) [AC]
24. You make it sound like he going to the toilet on you. (p. 81) [AC]
25. You still a virgin. (p. 81) [AC]
26. I bet you never seen it, have you? (p. 81)
27. And I bet you never seen Albert down there either. (p. 81)
28. Nobody coming. Coast clear (p. 82) [AC] [AC]
29. It a lot prettier than you thought, ain't it? (p. 82) [AC]
30. Albert and Harpo coming. (p. 82) [AC]
31. But make sure he know you living with Sofia husband. (p. 99)
[AC]
32. If you can't tell us, who you gon tell, God? (p. 101) [Q. Trans] [AC]
33. This Grady. (p. 113) [AC]
34. This my husband. (p. 113) [AC]
35. Us been driving all night. (p. 113) [P] [AV]
36. But here us is. (p. 113) [P]
37. And this my wedding present to us. (p. 113) [AC]
38. While we here, Albert, I want you to learn how to drive. (p. 113) [AC]
39. Grady drive like a fool. (p. 113)
40. I thought the polices was gonna catch us for sure. (p. 113)

41. Us two married ladies now. (p. 113) [P] [AC]
42. What us got to cat? (p. 113) [Q. Trans] [P]
43. He the man fixed it. (p. 114) [AC]
44. Us took one look at one nother, that was it. (p. 114) [P]
45. If you was my wife, I'd cover you up with kisscs stead of licks, and work hard for you too. (p. 115)
46. Yall make love any better? (p. 115) [Q. Trans]
47. You still a virgin? (p. 115) [Q. Trans] [AC]
48. I ain't your fucking mama. (p. 120) [A]
49. What about all them funny voices you hear singing in church? (p. 120) [P]
[Q. Trans]
50. What about all them sounds that sound good but they not the sounds you thought folks could make? (p. 120) [P] [Q. Trans] [AC]
51. That's the reason they call what us sing the devil's music. (p. 120) [P]
52. Listen, let's go sing one night at Harpo place. (p. 120)
53. Ain't that right, Grady. (p. 121) [A]
54. What she like? (p. 123) [Q. Trans]
55. Where she at? (p. 123) [Q. Trans] [AC]
56. She look like she studying. (p. 123) [AC]
57. Sometimes when Albert and me walk up to the mailbox there be a letter with a lot of funny looking stamps. (p. 123) [P] [IB]
58. He never say nothing bout it, just put it in his inside pockct. (p. 123)
[MN]

59. What your sister Nettie like? (p. 123)[Q. Trans]
60. What kind of dress she like to wear? (p. 123)[Q. Trans]
61. What her birthday? (p. 123) [Q. Trans]
62. What her favorite color? (p. 123) [Q. Trans]
63. Cause she the only one you ever love, sides me. (p. 123) [AC]
64. He been keeping your letters. (p. 124) [AV]
65. Oh, it look dull anyway. (p. 125)
66. It probably catching. (p. 125) [AC]
67. But she stay with me all night long. (p. 125)
68. She never love to do nothing had anything to do with touching nobody. (p. 125) [MN]
69. My daddy love me to kiss and hug him. (p. 126)
70. She drink, she fight, she love mens to death. She work in a roadhouse. (p. 126)
71. Sometimes us did the moochie for a hour. (p. 126) [P]
72. How come he ain't funny no more? (p. 126) [Q. Trans] [A] [MN]
73. How come he never hardly laugh? (p. 126) [Q. Trans] [MN]
74. How come he don't dance? (p. 126) [Q. Trans]
75. Us had the kind of love couldn't be improve. (p. 126) [P]
76. But they his. (p. 127) [AC]
77. And she didn't have nothing, not even a liking for him. (p. 127) [MN]
78. Finally she start to sleep with that man that shot her down. (p. 127)
79. Big black eyes look like moons. (p. 127)

80. Why I hurt her so? (p. 127) [Q. Trans]
81. Nature said, You two folks, hook up, cause you a good example of how it sposed to go. (p. 128) [AC] [AC]
82. I didn't want nothing to be able to go against that. (p. 128) [MN]
83. We take the letters out of the envelopes, leave the envelopes just like they is. (p. 129)
84. I don't think he look in this corner of the trunk much. (p. 129)
85. They postmark right here. (p. 130) [P] [AC]
86. Nettie be coming home before long. (p. 150) [IB]
87. Don't make her have to look at you like us look at Sofia. (p. 150) [P]
88. He knowed the fools he was dealing with. (p. 150)
89. You somebody to Nettie. (p. 150) [AC]
90. And she be pissed if you change on her while she on her way home. (p. 150) [IB] [AC]
91. Nobody feel better for killing nothing. (p. 151) [MN]
92. Nettie not the only one you got to worry bout. (p. 151) [AC]
93. Miss Celie, if you kill Albcrt, Grady bc all I got left. (p. 151) [IB]
94. I loves to hug up, period. (p. 152)
95. Don't need nothing else right now. (p. 152) [MN]
96. Us ought to do something different. (p. 152) [P]
97. But you don't have a dress do nothing for you. (p. 152) [MN]
98. You not made like no dress pattern neither. (p. 152) [AC] [MN]

99. And another thing, I used to put on Albert's pants when we was courting.
(p. 153)
100. He use to be a lot of fun. (p. 153)
101. Well, you know how they is. (p. 153)
102. And everyday we going to read Nettie's letters and sew. (p. 153) [AC]
103. You coming back to Tennessee with me. (p. 183) [AC]
104. That ain't so hot? (p. 185) [Q. Trans] [A]
105. What kind of trees all them flowering? (p. 185) [Q. Trans] [P]
106. What your mama do, rob the cradle? (p. 186) [Q. Trans]
107. Us each other's peoples now. (p. 189) [P]
108. Just because I don't harass it like some peoples us know don't mean I ain't
got religion. (p. 199) [P] [MN] [A]
109. I is a sinner. (p. 200)
110. Naw, that ain't it. (p. 200) [A]
111. Us worry bout God a lot. (p. 200) [P]
112. But once us feel loved by God, us do the best us can to please him with
what us like. (p. 200) [P] [P] [P] [P]
113. That wouldn't be no improvement. (p. 201) [MN]
114. How come he look just like them, then? (p. 201) [Q. Trans]
115. How come the bible just like everything else they make, all about them
doing one thing and another, and all the colored folks doing is getting
cursed? (p. 201-202) [Q. Trans] [P]

116. The last thing niggers want to think about they God is that his hair kinky.
(p. 202) [P] [AC]
117. Ain't no way to read the bible and not think God white. (p. 202) [A] [MN]
[AC]
118. You mad cause he don't seem to listen to your prayers. (p. 202) [AC]
119. Do the mayor listen to anything colored say? (p. 202) [Q. Trans]
120. But only them that search for it inside find it. (p. 202)
121. And sometimes it just manifest itself even you not looking, or don't know
what you' looking for. (p. 202) [AC] [AC]
122. God ain't a he or a she, but a It. (p. 202) [A]
123. Don't look like nothing. (p. 202) [MN]
124. It ain't a picture show. (p. 202) [A]
125. It ain't something you can look at apart from anything else, including
yourself. (p. 202) [A]
126. And I laughed and I cried and I run all around the house. (p. 203)
127. God love all them feelings. (p. 203) [P]
128. And when you know God loves 'em you enjoys 'em a lot more. (p. 203)
129. It always making little surprises and springing them on us when us least
expect. (p. 204) [AC] [P]
130. He on your box of grits, in your head, and all over the radio. (p. 204)
[AC]
131. He try to make you think he everywhere. (p. 204) [AC]

132. But he ain't. (p. 204) [A]
133. Whenever you trying to pray, and man plop himself on the other end of it, tell him to git lost. (p. 204) [AC]
134. He been there so long, he don't want to budge. (p. 204) [AV]
135. Us leaving (p. 206) [P] [AC]
136. You satisfied that what you want. (p. 206) [AC]
137. Ain't they something. (p. 208) [A]
138. Somebody clsc going with us too. (p. 209) [AC]
139. That enough. (p. 211) [AC]
140. Don't say no more. (p. 214) [MN]
141. You just going to make it harder on yourself. (p. 214) [AC]
142. It ain't bad. (p. 216) [A]
143. Here they building a dam so they can flood out a Indian tribe that been there since time. (p. 217) [AC] [AV]
144. And look at this, they making a picture bout that man that kilt all them women. (p. 217) [AC] [P]
145. And look at these shoes they making now. (p. 217) [AC]
146. You be limping all the way home. (p. 217) [IB]
147. And you see what they trying to do with that man that beat the Chinese couple to death. (p. 217) [AC]
148. Eyes clear and innocent, like they don't know them other crooks on the front page. (p. 218) [AC] [P]
149. But they the same folks. (p. 218) [AC]

150. You not my maid. (p. 218) [AC]
151. You is a wonder to be hold. (p. 219) [I]
152. This a far cry from that stiff army shit us started with. (p. 219)[AC] [P]
153. You making your living, Celie. (p. 221) [AC]
154. Girl, you on your way. (p. 221) [AC]
155. How come you still call him Pa? (p. 250) [Q. Trans]
156. You doin' all right, Miss Celie. (p. 252) [AC]
157. I almost didn't because he can't play nothing but flute. (p. 255) [MN]
158. But it was just my luck that blues flute is the one thing blues music been lacking and the minute I heard Germaine play I knew this for a fact. (p. 255) [AV]
159. He little. He cute. (p. 255) [AC] [AC]
160. I just been dying to tell somebody, and you the somebody I usually tell. (p. 256) [AV] [AC]
161. Why you so upset? (p. 256) [Q. Trans] [AC]
162. But now really, what they gon look like in Panama? (p. 256) [Q. Trans] [AC]
163. Course they making boocoos of money. (p. 256) [AC]
164. Us ought to go to Cuba, Miss Celie, you know? Lots of gambling there and good times. (p. 257) [P] [AC]
165. Nobody think I'm good looking no more, but you. (p. 257) [MN]
166. Oh, the house look so nice. (p. 291)
167. Where your room? (p. 291) [Q. Trans]

168. He feel just like family now. (p. 291)
169. What you and Albert been up to? (p. 291) [Q. Trans] [AV]
170. I know Albert and I bet he been up to something, with you looking as fine as you look. (p. 291) [AV] [AC]